

REVIEWS

ИССЛЕДОВАНИЯ ПО БОЛГАРСКОМУ ЯЗЫКОЗНАНИЮ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ В КОНЦЕ XX – НАЧАЛЕ XXI в.¹

Е.Ю.Иванова

Санкт-Петербург, Россия



Преподавание болгарского языка в Санкт-Петербургском (Ленинградском) университете осуществлялось задолго до образования специализированной кафедры по изучению славянских языков. Начало университетской славистики в Петербурге и в России в целом было положено в 1835 г., когда Министерство народного образования ввело новый

университетский устав, на основе которого в четырех университетах страны (в Санкт-Петербурге, Москве, Харькове и Казани) открылись кафедры по истории и литературе славянских народов. Обучение осуществлялось в рамках общей подготовки студентов-славистов. Однако углубленные и целенаправленные научные исследования в области болгарского языка начались все же после объединения преподавателей славянских языков в самостоятельную кафедру (1944 г.) и прежде всего с приходом Юрия Сергеевича Маслова – без сомнения, наиболее яркой фигуры отечественной болгаристики, – оказавшего решающее влияние на формирование современного состояния научных исследований на кафедре славянской филологии. Поэтому скажем хотя бы несколько слов об этом выдающемся лингвисте.

Во время войны Ю.С.Маслов в составе армии провел несколько месяцев в Болгарии. Великолепное лингвистическое чутье и искренний интерес к болгарскому языку привели к тому, что Юрий Сергеевич, как будет написано впоследствии рецензентом его грамматики К.Ивановой, «е овладял български в степен, която му позволява да съперничи с най-добрите наши автори» [Иванова К. 1982]. Глубокое проникновение в структуру болгарского языка предопределило и его дальнейшие научные интересы. В 1957 г. Ю.С.Маслов защищает докторскую диссертацию на тему «Гла-

¹ В основе статьи лежит доклад, прочитанный автором на конференции «Научни перспективи на българистиката днес» (Будапешт, 28-29 апреля 2014 г.).

гольный вид в современном болгарском литературном языке (значение и употребление)»; основные положения его диссертации нашли отражение в работе [Маслов 1959]. В трудах конца 1940-х – начала 1960-х гг., до сих пор цитируемых и активно используемых в аспектологической литературе, получили фундаментальную разработку такие вопросы, как общий характер категории вида в славянских языках, обусловленность видовой непарности лексическим значением глагола, разграничение и взаимовлияние способов действия и глагольного вида, употребление граммем вида в различных временных планах. Непосредственным продолжением данной работы явилась монография «Морфология глагольного вида в современном болгарском литературном языке» [Маслов 1963б], в которой детально описываются морфологические средства выражения видовых значений, вводится понятие видовой основы, устанавливается соотношение видовых основ разных типов (см. также в [Бондарко и др. 2004; Иванова К. 2009]).

Влияние именно болгарского языка на аспектологическую концепцию Ю.С.Маслова невозможно переоценить. Если бы не его знакомство с замечательной способностью болгарского глагола к почти универсальной имперфективации, вряд ли были бы сформулированы так давно и так отчетливо те положения, которые сейчас известны у нас как «критерии», или «тесты Маслова» по определению видовой пары – критерии, без которых немислима современная аспектология, а именно: (1) глагол несовершенного вида должен (возможно, помимо прочих своих значений) иметь значение многократного наступления ситуации, обозначенной глаголом совершенного вида, (2) глагол несовершенного вида должен заменять глагол совершенного вида в контексте настоящего исторического. В этом смысле глаголы типа *открыть/открывать, прийти/приходить, сорваться (с обрыва)/срываться, споткнуться/спотыкаться*, как и болгарские *гръмна/гръмвам, навехна (крака)/навехвам, сгромолясам се/сгромолясвам се* считаются «тривиальной» (Е.В.Падучева) видовой парой.

Определяющую роль болгарского языка в создании аспектологической теории подтверждает и доклад Ю.С.Маслова на V Международном съезде славистов 1963 г. «Значение данных болгарского языка для общей теории славянского глагольного вида», в котором подчеркивается, что «именно болгарский язык показывает картину чрезвычайно последовательного осуществления ряда тенденций, в той или иной мере присущих развитию категории вида во всех славянских языках» [Маслов 1963а]. Работа Ю.С.Маслова над теорией глагольного вида и смежными категориями обобщена в книге «Очерки по аспектологии» [Маслов 1984].

Особое место среди трудов Ю.С.Маслова занимает небольшая статья [Маслов 1948] о связи между видом и лексическим значением глагола. В этой работе Юрий Сергеевич за 9 лет до выхода в свет классической статьи Зено Вендлера «Verbs and times» заложил основы той группировки глаголов, которая известна сейчас как «семантические типы предикатов» – исключительно востребованная не только современной аспектологией, но и лексической семантикой и семантическим синтаксисом.

Даже после перехода на кафедру общего языкознания и в период углубленных занятий теорией языка в целом Ю.С.Маслов продолжает болга-

ристические исследования. В болгаристике удачно сочетались масловская эрудиция, оригинальность и глубина научных построений с блестящим знанием и пониманием болгарского языка. При этом, как отмечено в рецензиях болгарских коллег, у него, как у исследователя-иностранца, имеется и возможность наблюдать явления как бы со стороны, увидеть то, что ускользает из поля зрения болгарских лингвистов. Еще в 1956 г. был издан «Очерк болгарской грамматики» [Маслов 1956], который охарактеризован в разных рецензиях ведущими болгарскими исследователями как «най-добрата граматика на българския език, написана от чужденец» [Андрейчин, Иванова 1974]. Результатом ее фундаментальной переработки явилась «Грамматика болгарского языка» [Маслов 1981] – переведенная на болгарский язык [Маслов 1982], как и первая. Сюда Ю.С.Маслов включает и свои общетеоретические исследования последних лет. Как отметил в предисловии проф. С.Иванчев, в этой книге «блестящи анализи на българския материал намират отражение в общолингвистичните концепции на своя автор» [Иванчев 1982]. В грамматике особенно проявилась, как отмечено в рецензиях, «многостранна научна компетентност, съчетана щастливо със задълбочени познания върху нашия език». По выражению К.Ивановой, «граматиката обогатява българската наука както със самото си присъствие, защото е обобщаващ труд с много висок ранг, изпълнен на съвременен равнище и отразил досегашните най-добри постижения в изучаваната област, така и със специфичните си достойнства» [Иванова К. 1982], см. и ее же обзорную статью о Ю.С.Маслове [Иванова К. 2009].

Неоценим вклад ученого и в общую морфологию. В 2004 г. в издательстве «Языки славянской культуры» в серии «Классики отечественной филологии» вышла книга «Ю.С.Маслов. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание» [Бондарко и др. 2004], в которой собрана значительная часть его научного наследия и прежде всего те работы, которые были опубликованы давно или в малодоступных изданиях. В книгу включены биографические материалы, список научных трудов ученого, а также библиография материалов о Ю.С.Маслове.

Значительную роль в становлении современной языковедческой болгаристики сыграли и другие преподаватели кафедры: Е.А.Захаревич, Г.В.Крылова, М.П.Рускова, см. об их научных исследованиях в [Иванова 2006, 2009а, 2010]. Выпускниками кафедры, внесшими большой вклад в болгаристические исследования в России, являются и такие знаменитые лингвисты, как Г.А.Цыхун, Б.Ю.Норман, В.А.Карпов.

В современный период из непосредственных учеников Ю.С.Маслова на кафедре работает доцент З.К.Шанова. Ее кандидатская диссертация, в которой исследованы формы «аудитива» (науч. рук. Ю.С.Маслов), нашла развитие в целом блоке работ, посвященных грамматическим категориям болгарского глагола [Шанова 1985, 1992, 1998, 2010а, 2011]. Кроме того, З.К.Шанова – специалист по теории, истории и методологии перевода. Ее перу принадлежит ряд переводов художественных текстов с болгарского на русский язык – рассказы Г.Алексиева, Г.Атанасова, М.Иванова, В.Настрадиновой (в журнале «Нева», 1983, № 9), С.Бабакова, Я.Добрева, З.Попова, К.Странджева (в сборнике «Под звездами Фракии. Современная

болгарская проза». Ленинград, 1988), сказки (в сборнике «Золото и солнце. Литературные сказки и легенды западных и южных славян». Санкт-Петербург, 1998), а из более новых переводов отметим роман Ц.Марангозова «Гриб, или оборотная сторона оборотного» (в сборнике «Современная болгарская драматургия». Москва, 2004, вып. 1). С более подробной информацией о научной и учебно-методической работе доц. З.К.Шановой можно ознакомиться в опубликованной в журнале «Българска реч» статье [Иванова 2013: 96-99].

Наиболее ярким показателем научной активности болгаристов СПбГУ является ряд защит диссертаций, прошедших за последнее десятилетие.

В 2003 г. была защищена докторская диссертация Е.Ю.Ивановой «Логико-семантические типы предложений: Неполные варианты реализации (на материале русского и болгарского языков)». В диссертации рассматриваются формы реализации в речи четырех основных логико-семантических типов предложений (бытийных, идентифицирующих, характеризующих и именующих). Выявляются сходства и отличия данных реализаций в русском и болгарском языках. Показано, каким образом вскрывается семантика изоморфных построений с учетом различий грамматических систем рассматриваемых языков. В несколько сокращенном виде результаты данного исследования представлены в монографии [Иванова 2003].

В следующем 2004 г. была защищена докторская диссертация М.Ю.Котовой (нынешней заведующей кафедрой) «Славянская паремиология», в которой были рассмотрены и данные болгарского языка. В сущности, все словари и пособия М.Ю.Котовой непременно включают и болгарский языковой материал (см., напр., [Котова 2000, 2010, 2013]).

В кандидатской диссертации О.В.Васильевой «Функционирование перфекта изъявительного наклонения в современном болгарском литературном языке» (СПб., 2006, науч. рук. З.К.Шанова) выявляются особенности употребления перфекта в художественной литературе, языке газет, публицистике; рассмотрены синтаксические условия и особенности взаимодействия данной формы с другими временными формами. Анализируются спорные, пограничные случаи употребления перфектных форм, которые могут трактоваться либо как перфект изъявительного наклонения, либо как аорист предположительного наклонения, см., напр., [Васильева 2002, 2005a].

Диссертационное сочинение М.О.Ступкиной (СПб., 2008, науч. рук. Е.Ю.Иванова) посвящено парцелляции – явлению, которое в современной болгарской лингвистической литературе более известно как «по-силно обособяване». Эта тема, в принципе, хорошо изучена в болгаристике, начиная с Ивана Хаджова, который первым обратил внимание на «преждевременную точку» («забързана точка»), вплоть до работ Елены Георгиевой, Живко Бояджиева и других. М.О.Ступкина, однако, не только анализирует структурно-синтаксические особенности парцелляции, решительно отграничивая ее от явлений обособления и присоединения, но и рассматривает ее как элемент экспрессивного синтаксиса, как черту актуализирующего типа прозы. В диссертации особое внимание уделено новейшим функциям парцелляции в языке художественной прозы, особым способам

достижения экспрессивного эффекта с помощью средств разных уровней, включая и случаи графической поддержки отделяемого парцеллята.

В 2009 г. на филологическом факультете СПбГУ были защищены 3 диссертации по болгаристике.

В кандидатской диссертации Н.В.Прасоловой «Биноминативные предложения в болгарском языке» (СПб., 2009, науч. рук. Е.Ю.Иванова) отражено характерное для современной отечественной лингвистики смещение фокуса синтаксических исследований на семантический анализ предложения. Семантико-прагматическое представление предложения как высказывания особенно значимо для анализа конструкций, которые способны выражать разные значения, имея одинаковую форму, – таких как анализируемое в исследовании Н.В.Прасоловой биноминативное предложение.

В славистике предпринимались неоднократные попытки описать семантику биноминативного предложения с использованием разных подходов: исходя из значения структурной схемы (Н.Ю.Шведова), из фактора взаимозаменяемости частей (П.А.Лекант), из особенностей отражаемой ситуации (Т.Д.Мокрышева), из артиклевой маркированности именных компонентов (К.Илиева) и др. И хотя наиболее перспективный путь исследования биноминативного предложения, учитывающий референцию составляющих, найден (Н.Д.Арутюнова, Е.В.Падучева), оставались неразработанными однопорядковые критерии выделения их семантических типов, разноуровневые маркеры того или иного значения. Вне внимания исследователей находились и стилистические закономерности функционирования биноминативных предложений в тексте в зависимости от их семантики. В работе Н.В.Прасоловой разработан механизм выявления признаков логико-семантического типа по отношению к изоморфным конструкциям. Семантические типы биноминативных структур устанавливаются через выявление коммуникативно-референциальных, грамматических, лексико-семантических, функциональных и стилистических различий между изоморфными конструкциями. Комплексный подход к исследованию биноминативных структур болгарского языка позволил выявить набор разноуровневых семантических маркеров и предложить механизм дешифровки формы.

А.Ю.Маслова в докторском диссертационном исследовании «Коммуникативно-семантическая категория побудительности и ее реализация в славянских языках (на материале сербского и болгарского языков в сопоставлении с русским)» (СПб., 2009, науч. конс. Е.Ю.Иванова) обосновывает статус категории побудительности как коммуникативно-семантической категории. Структура категории побудительности представлена как трехплановое единство: план содержания, план трансляции, план выражения. План содержания структурируется коммуникативно-прагматической и семантической составляющими. Коммуникативно-прагматическая составляющая включает субпланы: референтов, акта речи, прескрипции, пропозиции, пресуппозиции, перлокуции. План трансляции представлен полевой организацией языковых средств, передающих побудительное значение; план выражения – фонологической и интонационной или графической составляющими.

Организирующим компонентом коммуникативно-прагматической составляющей плана содержания категории побудительности является, как доказывается в работе, субплан прескрипции. Он представлен категориальными ситуациями: директивной, комиссивной, превентивной. При сопоставлении реализации категории побудительности в исследуемых языках основные отличия выявляются на языковом уровне при организации как ядерных средств выражения побудительного значения, так и их периферийной зоны. Болгарский язык предстает в этом исследовании наряду с сербским на фоне русского языка.

В кандидатской диссертации Н.Б.Ершовой «Система противительных союзов в болгарском языке (в диахроническом и синхроническом аспектах)» (СПб., 2009, науч. рук. Г.В.Крылова) прослеживается процесс выстраивания системы противительных союзов в болгарском языке, а также семантические и стилистические изменения в их функционировании. На основе статистических данных показано, как трансформировался состав противительных союзов и выражаемых ими семантических отношений от староболгарского языка до современного болгарского. Материалом для исследования послужили тексты дамаскинов XVII-XVIII вв. – Люблянского (XVII в.), Копривштенского (XVII в.), Троянского (XVII в.), Свиштовского (XVIII в.) и Тихонравовского (XVIII в.), болгарских диалектов XX в., тексты современной художественной прозы и поэзии, газетные тексты, тексты научных статей и монографий XX в.

Последняя кандидатская диссертация по болгаристике была защищена в декабре 2013 г. В своем диссертационном исследовании «Референциальный аспект функционирования имени собственного (в болгарском, русском и итальянском языках)» (СПб., 2013, науч. рук. Е.Ю.Иванова) итальянская болгаристка, бывшая выпускница кафедры славянской филологии В.А.Лазарева ставит целью изучение референциального потенциала имени собственного. Основным объектом изучения в диссертации В.А.Лазаревой является болгарский язык, полученные в нем данные затем сопоставляются с ситуацией в русском и итальянском языках. Отметим высокую научную ценность данного исследования, превосходящего средний уровень кандидатских диссертаций. В работе В.А.Лазаревой поднимаются и объясняются дискуссионные вопросы знаковой специфики имени собственного. Сложность определения места имени собственного в системе языковых знаков обусловлена семантико-функциональной неоднозначностью этого класса имен, противоречием, существующим между свойствами имен собственных как единиц языка и их функционированием в речи. Выбранный в работе референциальный аспект анализа, учитывающий подвижный характер языкового знака, предполагает динамичный подход к семантическому описанию имени собственного, что позволяет дать более полное представление и о его знаковой специфике. В.А.Лазаревой удастся показать весь спектр смысловой вариативности имен собственных посредством анализа референциальной предрасположенности этого класса имен, а также описать условия, коррелирующие с семантическими трансформациями имени собственного в разноструктурных языках.

Далее речь пойдет о сфере научных интересов автора данной статьи. Интерес к семантическому аспекту болгарского и русского предложения, реализованный при защите докторской диссертации (см. выше), лег в основу работы над синтаксическим томом сопоставительной болгарско-русской грамматики, вышедшим в Болгарии в 2009 г. под научным руководством профессора Стефаны Димитровой [Иванова 2009б].

Однако в последнее время в российской лингвистике все более явно ощущается нехватка обобщающего труда по болгарскому синтаксису на фоне нарастающего и устойчивого внимания к болгарскому языку, что связано с его специфическими характеристиками. Это находит подтверждение, например, в участии профессора Р.Ницоловой в типологических проектах В.С.Храковского. Тем не менее обобщающие описания болгарского синтаксиса на русском языке отсутствуют.

Так возник проект «Синтаксическая система болгарского языка на фоне русского», поддержанный Российским гуманитарным научным фондом (проект № 12-04-0003). К участию в работе была приглашена и доцент Софийского университета Алла Градинарова, ее авторству принадлежат 2 главы из 7, не считая совместно написанных разделов. Двухлетний проект (2012-2013) на данный момент завершен, и текст (36 п.л.) готов к опубликованию.

Описание синтаксической системы болгарского языка осуществляется в данной работе в многообразии подходов (структурно-семантический аспект, референциальный аспект, коммуникативный аспект, коммуникативно-функциональный аспект, семантический аспект), с установлением связей и зависимостей между аспектами, что формирует комплексную картину болгарского синтаксиса. 1) Традиционное *структурно-семантическое описание* синтаксических единиц предстает обогащенным теоретическими достижениями современной лингвистики. Важные сопоставительные наблюдения содержатся в каждом из многочисленных ячеек традиционной классификации простого и сложного предложения. Особое внимание уделяется явлениям, представляющим типологический интерес. 2) Значительное место отведено *референциальному аспекту* болгарского предложения. Представлена артиклевая система болгарского языка, предложены закономерности соотношения артиклевых показателей с денотативными статусами именных групп, даны наблюдения о связи референциальных и артиклевых характеристик именных групп с глагольными категориями. 3) Описан инвентарь *основных коммуникативных значений* болгарского языка (тема, рема, контраст, эмфаза и нек. др.). Показана специфика линейно-интонационных сдвигов в болгарском предложении, обусловленная более строгим, чем в русском, порядком слов и большей ровностью интонационного контура. Продемонстрировано различие болгарского и русского языков при реализации особых коммуникативных стратегий говорящего, обусловленное тем, что при действии ограничений на линейно-интонационные варианты именно артикли берут на себя функцию выражения коммуникативных значений. 4) *Коммуникативно-функциональный подход* реализован при описании форм подавления семантического субъекта (пассив, субъектный имперсонал, неопределенно-личная модель и причастный

имперсонал), при анализе роли описательных предикатов в образовании пассива, декаузатива, рефлексивной конструкции с дательным субъекта, конструкций с номинализацией, атрибутизацией и адвербиализацией глагольного компонента описательного предиката и др. 5) Представлены закономерности порядка слов в болгарском предложении, а также комплекс вопросов, связанных с болгарскими клитиками. 6) Семантика болгарского предложения на фоне русского представлена в классификационной сетке, совмещающей дифференциальные признаки двух важнейших для славистики классификаций: логико-синтаксических типов предложений и семантических типов предикатов, с привлечением теории семантических ролей. 7) Показано отличие болгарской пунктуационной системы от русской. Установлено, что имеющие место различия связаны, прежде всего, с теми отступлениями от синтаксического принципа пунктуации, которые лежат в основе многих болгарских правил. В настоящее время болгарская система в целом характеризуется высокой степенью эклектизма. Очевидно, ее движение в сторону сближения с системами французского типа будет продолжаться.

Проведенное исследование представляет болгарскую синтаксическую систему на фоне русской с вычленением контрастирующих элементов. Болгарский язык, являясь чисто славянским в своей основе, в процессе своего развития, как известно, приобрел особенности, значительно отличающие его от других славянских языков, но более всего от восточнославянских, в том числе русского. Часть из них является балканскими чертами, часть развилась как их следствие или сформировалась в рамках самого языка. Среди основных специфических характеристик болгарского языка, влияющих на структуру предложения, отметим следующие: а) утрата падежного склонения у именных частей речи (помимо некоторых местоимений, сохраняющих 1-2 формы косвенных падежей), б) наличие разветвленной системы глагольных форм и грамматикализация ряда глагольных значений, в) грамматическое выражение категории определенности/неопределенности при балканском типе построения этой категории; г) утрата инфинитива и появление *да*-конструкции, захватившей не только область инфинитива, но и многие другие синтаксические позиции, д) утрата деепричастия прошедшего времени и трансформация системы причастий при активизации такого синтаксического явления, как предикативное определение к подлежащему и к дополнению, е) «нулевоподлежащность» и специфика реализации других синтаксических нулей, ж) использование предиката *habere* в посессивных предложениях при сложных функциональных распределениях между *esse* и *habere* в разных вариантах бытийных предложений, з) сохранение глагола *esse* в копульных и бытийных предложениях, и) наличие развитой системы клитик, – как сентенциальных, так и групповых.

Эти характерные черты, в свою очередь, оказывают влияние на формирование ряда иных синтаксических особенностей болгарского языка на фоне русского, как, например, перераспределение в области подчинительных связей в словосочетании (активизация согласования и особенно примыкания), соположение основ (корней) как способ образования новых

слов и сочетаний, специфические способы подавления семантического субъекта, особенности структуры безличных предложений, экспансия *да*-конструкций в зону императивности и сложного предложения (в том числе те позиции, которые в русском языке обслуживаются сослагательным наклонением), специфика сложных предложений с союзами, включающими элемент *да* (регулярный разрыв составного союза и ограничение на временные формы сказуемого), удвоение дополнения как на уровне простого, так и на уровне сложного предложений, особенности порядка слов и передвижения синтаксических и групповых клитик, своеобразие формирования коммуникативных стратегий, возникающее вследствие линейно-синтаксических ограничений на порядок слов и сочетания коммуникативных составляющих с артиклями, и др.

К анализу активно привлекаются данные параллельных болгарско-русских и русско-болгарских корпусов, а также национальных корпусов болгарского и русского языков.

Разумеется, данная работа учитывает и самые результативные синтаксические исследования болгарских лингвистов – как классические, проверенные временем труды, так и новые, современные. Обширная библиография имеет в определенной степени «рекомендательный» характер. Это означает, что данный труд не предполагает критического обзора лингвистической продукции, а предлагает читателю лишь самое важное и полезное из всей богатой и динамично развивающейся болгарской лингвистики. В отдельном разделе представлены основные синтаксические направления, по которым работают болгарские лингвисты, охарактеризованы самые плодотворные научные парадигмы. Показано, что современные синтаксические исследования в Болгарии представляют широкую палитру синтаксических течений, отражающую и признанные мировые научные парадигмы.

Выражаю надежду, что, когда этот труд будет издан, он внесет свой вклад в более активное и результативное исследование болгарского языка – несомненно, одного из самых интересных европейских языков, что, в сущности, современная лингвистика вполне осознала.

Кафедра славянской филологии Санкт-Петербургского университета является важнейшим и динамично развивающимся центром лингвистических исследований болгарского языка в России. Многие исследования петербургских болгаристов отражают специфику университетской науки как симбиоз исследовательских и учебных задач. В этой статье не затронуты многочисленные иные аспекты деятельности болгаристов – лексикографическая работа, учебные и методические публикации, организация конференций, просветительская и экспертная деятельность в области болгаристики, а также литературоведческие исследования, см. об этом в обзорах [Иванова 2009а, 2010; Васильева 2005б; Шанова 2005, 2010б].

ЛИТЕРАТУРА

Андрейчин, Иванова 1974 – *Андрейчин Л., Иванова К.* Проф. д-р Юрий Сергеевич Маслов на шейсет години // *Български език*. 1974. Кн. 6.

- Бондарко и др. 2004 – *Бондарко А.В., Майсак Т.А., Плунгян В.А.* и др. Маслов Ю.С. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. М., 2004.
- Васильева 2002 – *Васильева О.В.* Изъявительный перфект и конклюдивный аорист в современном болгарском языке // Вестник СПбГУ. Сер. 2: История, языкознание, литературоведение. 2002. Вып. 2 (10).
- Васильева 2005а – *Васильева О.В.* Омонимичные формы типа *чел съм, чели сме* в современном болгарском языке (на материале романа И.Петрова «Облава на волков») // VI Славистические чтения памяти профессора П.А.Дмитриева и профессора Г.И.Сафронова: Материалы международной научной конференции 9-11 сентября 2004 г. СПб., 2005.
- Васильева 2005б – *Васильева О.В.* Българистиката в Санкт-Петербургския държавен университет // Информационен бюлетин. Централна библиотека на БАН. Брой 10 (44). Година IV, октомври 2010, <http://cl.bas.bg/za-centralna-biblioteka-1/byuletin-na-cb-na-ban/broi-10-44-godina-iv-oktomvri-2010>
- Иванова 2003 – *Иванова Е.Ю.* Логико-семантические типы предложений: Неполные речевые реализации. СПб., 2003.
- Иванова 2006 – *Иванова Е.Ю.* Елена Антоновна Захаревич: научный путь // Болгарский ежегодник. Т. VI. Киев, 2006.
- Иванова 2009а – *Иванова Е.Ю.* Болгаристика в Санкт-Петербургском университете. // Болгарская русистика. 2009. Кн. 1-2.
- Иванова 2009б – *Иванова Е.Ю.* Сопоставительная болгарско-русская грамматика. Т. 2: Синтаксис / Под науч. ред. проф. Стефаны Димитровой. София, 2009.
- Иванова 2010 – *Иванова Е.Ю.* Приносът на петербургските българисти в създаването на учебната литература по българска филология // Информационен бюлетин. Централна библиотека на БАН. Брой 10 (44). Година IV, октомври 2010, <http://cl.bas.bg/za-centralna-biblioteka-1/byuletin-na-cb-na-ban/broi-10-44-godina-iv-oktomvri-2010>
- Иванова 2013 – *Иванова Е.Ю.* Зоя К. Шанова на седемдесет години // Българска реч. Година XIX. 2013. Кн. 3.
- Иванова К. 1982 – *Иванова К.* Ю.С.Маслов. Грамматика болгарского языка // Български език. 1982. Кн. 3.
- Иванова К. 2009 – *Иванова К.* Българистичните изследвания на Ю.С.Маслов // Български език. 2009. Кн. 4.
- Иванчев 1982 – *Иванчев Св.* Предговор // Маслов Ю.С. Грамматика на българския език. София, 1982.
- Котова 2000 – *Котова М.Ю.* Русско-славянский словарь пословиц (с английскими соответствиями). СПб.: Издательство СПбГУ, 2000.
- Котова 2010 – *Котова М.Ю.* Лекции по сопоставительной славянской паремиологии: Учебное пособие для магистрантов. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010.
- Котова 2013 – *Котова М.Ю., Колпакова А.А., Раина О.В.* Тетради паремиографа. Вып. 1. Болгарские пословичные параллели русских посло-

- виц паремиологического минимума. / Под ред. М.Ю.Котовой. СПб., 2013.
- Маслов 1948 – *Маслов Ю.С.* Вид и лексическое значение глагола в современном русском литературном языке // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. 1948. Т. 7. № 4.
- Маслов 1956 – *Маслов Ю.С.* Очерк болгарской грамматики. М., 1956.
- Маслов 1959 – *Маслов Ю.С.* Глагольный вид в современном болгарском литературном языке (значение и употребление) // Вопросы грамматики болгарского литературного языка. М., 1959.
- Маслов 1963а – *Маслов Ю.С.* Значение данных болгарского языка для общей теории славянского глагольного вида // V Международный съезд славистов (София, сентябрь 1963 г.). Славянское языкознание: Доклады советской делегации. М., 1963.
- Маслов 1963б – *Маслов Ю.С.* Морфология глагольного вида в современном болгарском литературном языке. М.-Л., 1963.
- Маслов 1981 – *Маслов Ю.С.* Грамматика болгарского языка. М., 1981.
- Маслов 1982 – *Маслов Ю.С.* Грамматика на българския език. София, 1982.
- Маслов 1984 – *Маслов Ю.С.* Очерки по аспектологии Л., 1984.
- Шанова 1985 – *Шанова З.К.* Адмиратив в болгарском языке и способы его передачи на русский язык // Съпоставително езикознание. 1985. № 6.
- Шанова 1992 – *Шанова З.К.* Балканистический и сопоставительно-лингвистический аспекты проблемы пересказывания // Проблемы балканистики. Сборник статей. / Отв. ред. чл.-кор. РАН проф. А.В.Десницкая. СПб., 1992.
- Шанова 1998 – *Шанова З.К.* Категории времени и наклонения болгарского глагола в аспекте преподавания практической грамматики // Славистический сборник. В честь 70-летия профессора П.А.Дмитриева. СПб., 1998.
- Шанова 2005 – *Шанова З.К.* Державински четения в Санктпетербургския университет // Българистика. 2005. № 11.
- Шанова 2010а – *Шанова З.К.* Болгарский глагол. Время, вид, наклонение, залог: Учебное пособие. СПб., 2010.
- Шанова 2010б – *Шанова З.К.* 175 години Катедра по славянски филологии в Санктпетербургския университет // Българистика / *Vulgarica*. 2010. Кн. 21.
- Шанова 2011 – *Шанова З.К.* Глагольная система болгарского языка и категория эвиденциальности и эпистемической модальности // Современная славистика и научное наследие С.Б.Бернштейна. М., 2011.